

Liedteksten La Tempête (Nocturne) – 31 augustus 2026

Lamentation de Jérémie pour le Jeudi Saint: Guimel

Incipit Lamentatio
Jeremiae Prophete

Hier begint de klaagzang
van de profeet Jeremia.

Here begins the lamentation
of the prophet Jeremiah.

Ghimel
Migravit Juda propter afflictionem,
et multitudinem servitutis:
habitavit inter gentes,
nec invenit requiem :
omnes persecutores ejus apprehen-
derunt eam inter angustias.

Ghimel
Juda is verbannen na een tijd
van nood en zware onderdrukking;
zij zit neer te midden van de volken,
maar vindt geen rust:
haar vervolgers belagen haar,
drijven haar in het nauw.

Ghimel
Judah has gone into exile
because of affliction and hard servitude;
she dwells now among the nations,
but finds no resting place;
her pursuers have all overtaken her
in the midst of her distress

Jerusalem, Jerusalem,
convertere ad Dominum Deum tuum.

Jeruzalem, Jeruzalem,
keer terug tot de Heer uw God.

Jerusalem, Jerusalem,
turn to the Lord your God.

Nos autem gloriari oportet

Nos autem gloriari oportet
In cruce Domini nostri Jesu Christi:
In quo est salus, vita, et resurrectio nostra:
Per quem salvati et liberati sumus.
Deus misereatur nostri, et benedicat nobis:
Illuminet vultum suum super nos,
Et misereatur nostri.

Wij moeten nu de lof verkondigen
van het kruis van Onze Heer Jezus Christus:
in wie ons heil, ons leven en onze verrijzenis zijn.
Door Hem werden wij gered en verlost.
Moge God zich over ons ontfermen en ons zegenen,
zijn aanschijn over ons lichten,
en zich over ons ontfermen.

But it behooves us to glory
in the cross of our Lord Jesus Christ:
in whom is our salvation, life and resurrection.
By whom we are saved and delivered.
May God have mercy on us and bless us;
may the light of His countenance shine upon us;
and may He have mercy on us.

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Heer, ontferm u.
Christus, ontferm u.
Heer, ontferm u.

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

In monte Oliveti

In monte Oliveti oravit ad Patrem:
Pater, si fi eri potest,
transeat a me calix iste.
Spiritus quidem promptus est,
caro autem infirma,
fiat voluntas tua.

Gloria

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te,
gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, rex caelestis,
Deus pater omnipotens;
domine fili unigenite Jesu Christe;
domine Deus agnus Dei filius patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
tu solus dominus,
tu solus altissimus Jesu Christe,
cum sancto spiritu
in gloria Dei patris.
Amen.

Op de Olijfberg bad Hij tot de Vader:
Vader, als het mogelijk is,
laat deze beker Mij voorbijgaan.
De geest is wel gewillig,
maar het vlees is zwak.
Uw wil geschiede.

Lof aan de allerhoogste God,
en vrede op aarde
aan de mensen die Hij liefheeft.
Wij loven u, wij prijzen u,
wij aanbidden u, wij verheerlijken u,
wij danken u
voor uw grote goedheid.
Heer God, hemelse Koning,
God, de almachtige Vader;
Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus;
Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader;
U, die wegneemt de zonden der wereld,
ontferm u over ons.
U, die wegneemt de zonden der wereld,
aanvaard ons gebed.
U, die zit aan de rechterhand van de Vader,
ontferm u over ons.
Want U alleen bent heilig,
U alleen de Heer,
U alleen de Allerhoogste, Jezus Christus,
met de Heilige Geest
in de heerlijkheid van God de Vader.
Amen.

On the Mount of Olives he prayed to his Father:
Father, if it be possible,
let this cup pass from me.
The spirit is indeed willing,
but the flesh is weak,
let your will be done.

Glory to God on high.
and on earth peace
to men of good will.
We praise Thee, we bless Thee,
We adore Thee. We glorify Thee.
We give thanks to Thee
for Thy great glory,
O Lord God, heavenly king,
God the Father almighty.
O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ.
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.
Thou that takest away the sins of the world,
have mercy on us.
Thou that takest away the sins of the world,
receive our prayer.
Thou that sittest at the right hand of the Father,
have mercy on us.
For Thou alone art holy,
Thou alone art the Lord.
Thou alone art most high, Jesus Christ,
with the Holy Ghost,
in the glory of God the Father.
Amen.

Pange lingua

Pange, lingua,
gloriosi Corporis mysterium,
Sanguisque pretiosi,
Quem in mundi pretium,
Fructus ventris generosi,
Rex effudit gentium.

Nobis datus, nobis datus
Ex intacta virgine,
Et in mundo conversatus
Sparso verbi semine
Sui moras incolatus,
Miro clausit ordine.

In supremæ nocte cenæ,
Recumbens cum fratribus,
Obserata lege plene
Cibus in legalibus,
Cibum turbae duodenæ
Se dat suis manibus.

Verbum caro panem verum
Verbo carnem efficit
Fitque sanguis Christi merum
Et, si sensus deficit,
Ad firmandum cor sincerum
Sola fides sufficit.

Tantum ergo

Tantum ergo sacramentum
Veneremur cernui,
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui,
Præstet fides supplementum
Sensuum defectui.

Zing, mijn tong, van het verheerlijkt
lichaam, de geheimenis,
en van 't kostbaar bloed, de losprijs
van de wereld, door de vrucht
van den eedlen schoot, den koning
aller natiën, gestort.

Ons geboren, ons gegeven
uit de ongerepte maagd,
na zijn toeven in de wereld,
na het zaaien van het woord,
heeft hij 't leven hier besloten
met een wondre ordening.

Bij zijn laatste avondmaaltijd
liggend met zijn broeders aan,
en de wet vervuld ten volle
met de spijzen van de wet,
gaf hij aan de schaar der twaalve
zich met eigen hand ten spijs.

't Woord, nu vlees, maakt door een ander
woord waarachtig brood tot vlees,
en tot Christus' bloed wordt mengwijn;
zo het zintuig ook versaag'.
is, 't oprechte hart te steunen,
enkel het geloof genoeg.

Een zo groot mysterie laat ons
eten, buigend tot den grond:
en het oude voor-beeld wijke
voor dit nieuwe ritueel:
vulle hier alleen geloven
het tekort der zinnen aan.

Sing, my tongue, the Savior's glory,
of His flesh the mystery sing;
of the Blood, all price exceeding,
shed by our immortal King,
destined, for the world's redemption,
from a noble womb to spring.

Of a pure and spotless Virgin
born for us on earth below,
He, as Man, with man conversing,
stayed, the seeds of truth to sow;
then He closed in solemn order
wondrously His life of woe.

On the night of that Last Supper,
seated with His chosen band,
He the Pascal victim eating,
first fulfils the Law's command;
then as Food to His Apostles
gives Himself with His own hand.

Word-made-Flesh, the bread of nature
by His word to Flesh He turns;
wine into His Blood He changes;-
what though sense no change discerns?
Only be the heart in earnest,
faith her lesson quickly learns.

Down in adoration falling,
Lo! the sacred Host we hail;
Lo! o'er ancient forms departing,
newer rites of grace prevail;
faith for all defects supplying,
where the feeble sense fail.

Genitori genitoque
Laus et iubilatio,
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio,
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio.
Amen

Nunc dimittis

Nunc dimittis servum tuum Domine,
secundum verbum tuum in pace:
Quia viderunt oculi mei salutare tuum:
Quod parasti ante faciem omnium populorum:
Lumen ad revelationem gentium,
et gloriam plebis tuae Israel.

Lamentation de Jérémie pour le Vendredi Saint : Aleph

Incipit lamentatio Hieremiae prophetae.

Aleph
Quomodo sedet sola
civitas plena populo,
Facta est quasi vidua
domina gentium,
princeps provinciarum
facta est subtributo.

Popule meus/Hagynos O Theos

Hágios o Theós / Sanctus Deus.
Hágios íschyros / Sanctus fortis.
Hágios athánatos, eleison imas / Sanctus et immortalis
miserere nobis.

Popule meus, quid feci tibi,
aut in quo contristavi te ?
responde mihi.

Den verwekker, den verwekte,
zij in opgetogenheid,
lof en heil en ere; en almacht
zij aan hen, en zegening;
en die voorkomt van hen beiden,
hem ook zij eenzelfde lof.
Amen.

Laat nu Uw dienaar, Heer
naar uw woord in vrede gaan:
mijn ogen hebben thans uw Heil aanschouwd,
dat Gij voor alle volken hebt bereid;
een licht dat voor de heidenen straalt,
een glorie voor uw volk Israël.

Hier begint de klaagzang van de profeet Jeremia.

Aleph
Ach, hoe eenzaam zit zij neer, de
eens zo levendige stad.
Een weduwe is ze geworden,
zij die groot was onder de volken:
de vorstin van de gewesten
is tot slavernij vervallen.

Heilige God,
heilige almachtige,
heilige onsterfelijke,
ontferm U over ons.

Mijn volk, wat heb ik u aangedaan,
Of waarmee heb ik u bedroefd?
Antwoord mij.

To the everlasting Father,
and the Son who reigns on high,
with the Holy Ghost proceeding
forth from Each eternally,
be salvation, honour, blessing,
might and endless majesty.
Amen.

Lord, now let your servant
depart in peace, according to your word;
for my eyes have seen your salvation,
which you have prepared before the face of all peoples,
a light for revelation to the Gentiles,
and the glory of your people Israel.

Here begins the lamentation of the prophet Jeremiah.

Aleph
How lonely sits
the city that was full of people!
She has become like a widow,
she who was great among the nations;
she who was a princess among the provinces
has become a slave.

Holy God,
Holy Mighty One,
Holy Immortal One,
have mercy upon us.

My people, what have I done to you,
or in what have I grieved you?
Answer me.

Quia eduxi te de terra Ægypti,
parasti crucem Salvatori tuo.

Credo

Credo in unum deum,
patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
Visibilium omnium
et invisibilium;
et in unum dominum Jesum Christum,
filium Dei unigenitum,
et ex patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum non factum,
consubstantialem patri,
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de caelis.
Et incarnatus est de spiritu sancto
ex Maria virgine,
et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis,
sub Pontio Pilato
passus et sepultus est.

Crux Fidelis

Crux fidelis, inter omnes
arbor una nobilis:
nulla talem silva profert,
fronde, flore, germine.
Dulce lignum, dulces clavos,
dulce pondus sustinens.

Ik heb u uit Egypte geleid,
Maar u hebt een kruis bereid voor uw Redder.

Ik geloof in een God,
de almachtige Vader,
schepper van hemel en aarde,
van wat zichtbaar
en onzichtbaar is.
En in een Heer, Jezus Christus,
eniggeboren Zoon van God,
vóór alle tijden geboren uit de Vader.
God uit God, licht uit licht,
ware God uit de ware God.
Geboren, niet geschapen,
een in wezen met de Vader,
en door wie alles geschapen is.
Hij is voor ons, mensen,
en omwille van ons heil
uit de hemel neergedaald.
Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest
uit de maagd Maria
en is mens geworden.
Hij werd dan gekruisigd
onder Pontius Pilatus;
hij heeft geleden en werd begraven.

Trouw kruis, onder alle bomen
de enige van adel,
geen bos brengt zoiets voor,
met loof, bloemen en loten.
Dierbaar hout, dierbare spijkers,
een dierbare last draagt het.

Because I brought you out of the land of Egypt,
you have prepared a cross for your Saviour.

I believe in one God,
the Father almighty,
Maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.
And in one Lord,
Jesus Christ,
Only begotten Son of God,
Begotten of his Father before all worlds.
God of God, light of light,
Very God of very God.
Begotten, not made,
being of one substance with the Father:
by whom all things were made.
Who for us men
and for our salvation
came down from heaven.
And was incarnate by the Holy Ghost
of the Virgin Mary:
And was made man.
And was crucified also for us
under Pontius Pilate:
suffered, and was buried.

Faithful Cross, among all trees
the one noble tree:
no forest bears such a tree in flower,
leaf, or seed.
Sweet the wood, sweet the nails,
sweet the burden it sustains.

O Crux

O crux splendidior
cunctis astris mundo celebris
hominibus multum amabilis
sanctior universis
quae sola digna fuisti
portare talentum mundi
dulce lignum, dulces clavos,
dulcia ferens pondera
salva praesentem catervam
in tuis hodie laudibus congregatam.
O crux, crux splendidior !

O kruis, mooier dan
alle stralende sterren van de wereld,
de liefde van mensen zeer waardig,
heiligste ding op aarde,
want u was als enige waardig
om het losgeld van de wereld te dragen.
Zoet hout, zoete spijkers
die zo'n heerlijk gewicht droegen,
red ieder hier aanwezig,
verzameld om uw lof te zingen.
O kruis, o schitterend kruis!

O Cross, more radiant than the stars,
celebrated throughout the earth,
beloved of all people,
holier than all things,
which alone was found worthy,
to bear the light of the world.
Blessed tree, blessed nails,
blest the weight you bore.
Save the flock which today,
Is gathered to praise you.
O cross, O cross more splendid!

Lamentation de Jérémie pour le Samedi Saint : Zain

Zain
Candidiores Nazaraei ejus nive,
nitidiores lacte,
rubicundiores ebore antiquo,
sapphiro pulchriores.

Ooit waren Sions vorsten smettelozer dan sneeuw,
glanzender dan melk,
roder dan koraal was hun lichaam,
als saffier hun verschijningen.

Zain
Purer were his Nazarites than snow,
whiter than milk,
ruddier of body than rubies,
of sapphire their form.

Credo II

Et resurrexit tertia die
secundum scripturas.
Et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis.
Et in spiritum sanctum,
dominum et vivificantem,
qui ex patre filioque procedit.
Qui cum patre et filio
simul adoratur et conglorificatur,
qui locutus est per prophetas.
Et in unam sanctam catholicam
et apostolicam ecclesiam.

Hij is verrezen op de derde dag,
volgens de Schriften.
Hij is opgevaren ten hemel:
zit aan de rechterhand van de Vader.
Hij zal terugkeren in heerlijkheid
om levenden en doden te oordelen,
en aan zijn rijk komt geen einde.
Ik geloof in de Heilige Geest
die Heer is en het leven geeft;
die voortkomt uit de Vader en de Zoon;
die met de Vader en de Zoon tezamen
wordt aanbeden en verheerlijkt;
die gesproken heeft door de profeten.
Ik geloof in de ene, heilige, katholieke
en apostolische kerk.

And the third day He rose again
according to the scriptures.
And ascended into heaven,
and sitteth at the right hand of the Father
And He shall come again
with glory to judge the living and the dead:
His kingdom shall have no end.
And (I believe in) the Holy Ghost,
Lord and giver of life:
Who proceedeth from the Father and Son.
Who with the Father and Son
together is worshipped and glorified:
Who spake by the Prophets.
And in one holy catholic
and apostolic church.

Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum
et vitam venturi saeculi. Amen.

Ik belijd één doopsel
tot vergeving van de zonden.
Ik verwacht de opstanding van de doden,
en het eeuwige leven. Amen.

I acknowledge one baptism
for the remission of sins.
And I look for the resurrection of the dead
And the life of the world to come. Amen.

Alleluia / Pascha nostrum

Alleluia.
Pascha nostrum immolatus est Christus.
Epulemur in azymis
sinceritatis et veritatis.

Alleluja,
Ons paaslam is geslacht, Christus.
Laten we een gastmaal houden
met het ongezuurde brood van oprechtheid en waarheid.

Alleluia.
Christ, our Passover, has been sacrificed.
Therefore let us celebrate the feast
with the unleavened bread of sincerity and truth.

Terra tremuit

Terra tremuit, et quievit,
dum resurgeret in iudicio Deus, alleluia.

De aarde beefde en het werd stil,
toen God rees om te oordelen, alleluja.

The earth trembled and was still,
when God arose in judgment, alleluia.

Victimae paschali laudes

Victimae paschali laudes
immolent Christiani.
Agnus redemit oves:
Christus innocens Patri
reconciliavit peccatores.

Laat ons 't Lam van Pasen loven,
't Lam Gods met offers eren.
Ja het Lam redt de schapen,
Christus brengt door zijn onschuld
ons arme zondaren tot de Vader.

Christians, let us offer up a sacrifice of praise
to the paschal Victim.
The Lamb has redeemed the sheep;
Christ, innocent,
has reconciled sinners to the Father.

Mors et vita duello conflixere mirando:
dux vitae mortuus regnat vivus.
Dic nobis, Maria, quid vidisti in via?
Sepulcrum Christi viventis:
et gloriam vidi resurgentis;
angelicos testes,
sudarium et vestes.

Dood en leven, o wonder, moeten strijden tezamen.
Die stierf, Hij leeft, Hij is onze Koning.
Zeg het ons Maria, wat is 't dat gij gezien hebt?
Het graf van Christus dat leeg was,
de glorie van Hem die opgestaan is;
Engelen als getuigen,
de zweetdoek en het doodskleed.

Death and life have engaged in a wondrous duel:
the Lord of life, having died, reigns alive.
Tell us, Mary, what did you see on the way?
I saw the tomb of Christ the living,
and the glory of the Risen One:
Angelic witnesses,
the shroud and the garments.

Surrexit Christus spes mea:
praecedet suos in Galilaeam.
Scimus Christum
surrexisse a mortuis vere:
tu nobis, victor Rex, miserere.
Amen.

Mijn hoop, mijn Christus in leven.
Zie Hij gaat u voor naar Galilea.
Waarlijk Christus is verrezen:
stond op uit de doden.
O Koning, onze Held, geef ons vrede.
Amen.

Christ has risen, my hope:
He will go before his own into Galilee.
We know that Christ has risen
from the dead truly:
O victorious King, have mercy on us.
Amen.

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus,
dominus Deus sabaoth.
Pleni sunt celi et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit
in nomine domini.
Hosanna in excelsis.

Heilig, heilig, heilig,
God, de Heer van de hemelse machten.
Hemel en aarde zijn vervuld van uw heerlijkheid.
Hosanna in de hemel.
Gezegend hij die komt
in de Naam des Heren.
Hosanna in de hemel.

Holy, holy, holy
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of thy glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he that cometh
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Psalm 112

Alleluia.
Laudate pueri Dominum
laudate nomen Domini.
Sit nomen Domini benedictum
ex hoc nunc et usque in saeculum.
A solis ortu usque ad occasum
laudabile nomen Domini.
Excelsus super omnes gentes Dominus,
super caelos gloria ejus.
Quis sicut Dominus Deus noster
qui in altis habitat
et humilia respicit
in caelo et in terra?
Suscitans a terra inopem
et de stercore erigens pauperem,
ut collocet eum cum principibus,
cum principibus populi sui.
Qui habitare facit sterilem in domo
matrem filiorum laetantem.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper
et in saecula saeculorum
amen.

Alleluja.
Loof, dienaars van de Heer,
loof de naam van de Heer.
De naam van de Heer zij geprezen
van nu tot in eeuwigheid.
Van waar de zon opkomt tot waar zij ondergaat,
geloofd zij de naam van de Heer.
Verheven boven alle volken is de Heer,
verheven boven de hemel zijn luister.
Wie is gelijk aan de Heer, onze God,
die hoog daar boven zijn woning heeft,
die zijn oog richt naar beneden,
wie in de hemel en op de aarde?
Hij verheft uit het stof wie berooid is,
uit het vuil tilt hij op wie alles ontbeert.
Hij laat hem wonen bij hooggeplaatsten,
bij de hoogsten van zijn volk.
De onvruchtbare vrouw laat hij wonen in het huis,
een vrolijke moeder van kinderen.

Eer aan de Vader en de Zoon
en de Heilige Geest.
Zoals het was in het begin,
nu en altijd
en tot in eeuwigheid.
Amen.

Alleluia.
Praise the Lord, you His servants;
praise the Name of the Lord.
May the Name of the Lord be blessed,
now and forever.
From the rising of the sun to its setting,
the Name of the Lord is worthy of praise.
The Lord is exalted above all nations,
and His glory is above the heavens.
Who is like the Lord our God,
who dwells on high,
and looks upon the humble
in heaven and on earth?
He lifts the needy from the dust
and raises the poor from the ash heap,
to seat them with princes,
with the princes of His people.
He makes the barren woman dwell in the house
as a joyful mother among her children.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning,
is now, and ever shall be,
world without end.
Amen.

Agnus Dei

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Lam van God, dat wegneemt
de zonden der wereld: ontferm u over ons.

Lam van God, dat wegneemt
de zonden der wereld: ontferm u over ons.

Lam van God, dat wegneemt
de zonden der wereld: geef ons vrede.

Lamb of God, who takes away
the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, who takes away
the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, who takes away
the sins of the world, grant us peace.